

!Formamos Profesionales Bilingües con Responsabilidad Social!

PROGRAMA DE
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN INGLÉS

EL INGLÉS Y YO
DIARIOS DE APRENDIZAJE EN LA ADQUISICIÓN
DEL IDIOMA INGLÉS

INFORME PARA OPTAR AL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN INGLÉS

INVESTIGADOR
GREG LABROSSE

ASESORA
OSIRIS CHAJIN

CARTAGENA DE INDIAS D. T. Y C.

MAYO 2012

ÍNDICE

Resumen y abstract.....	iii
Introducción.....	1
Preguntas investigativas y objetivos.....	2
Justificación y antecedentes.....	3
Marco conceptual.....	9
Metodología.....	11
Contexto investigativo.....	16
Análisis de los resultados.....	24
Conclusiones.....	34
Referencias bibliográficas.....	38
Anexos.....	42

RESUMEN

Una concepción de la adquisición de una segunda lengua que define el proceso de aprendizaje como un acto participativo y reflexivo puede conducir al desarrollo de estrategias de enseñanza que promueven mayores niveles de desempeño en el idioma estudiado, y un acercamiento más enriquecedor hacia la cultura meta. Una estrategia en particular favorece la reflexión por parte del estudiante sobre la adquisición de una segunda lengua y el análisis de las etapas de ese proceso: el diario de aprendizaje. La redacción de un diario de aprendizaje permite dejar constancia de aquello que acontece al estudiante en sus procesos de enseñanza y aprendizaje. A través de este registro se refleja de forma continua el proceso de aprendizaje desde la descripción, el análisis, la valoración de las experiencias y la elaboración de nuevas propuestas. El diario de aprendizaje se convierte así en herramienta de reflexión, fomentando el aprendizaje autónomo, y permitiendo que el estudiante tome conciencia de los términos y las condiciones de su aprendizaje.

PALABRAS CLAVES

Proyecto reflexivo de aprendizaje, aprendizaje autónomo, diario de aprendizaje.

ABSTRACT

To define the process of learning a second language as a participatory and reflective act can lead to the development of teaching strategies that foster higher levels of performance in the target language, and a more enriching interaction with the target culture. The use of learning journals is a particularly effective strategy to promote student reflection and analysis of their own learning process. Writing a learning journal allows students to record their daily thoughts and impressions about their role as both observer and actor in the English classroom. Keeping a learning journal provides students with an opportunity to make sense of what they learn through the description, analysis, assessment and creation of learning experiences. The learning journal thus becomes a tool for reflection, encouraging autonomous learning and allowing students to become more aware of the terms and conditions of their learning.

KEY WORDS

Reflective learning project, autonomous learning, learning journal

A MODO DE INTRODUCCIÓN: COORDENADAS PARA UNA COMPRENSIÓN INTERSUBJETIVA DE LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS

Situación problema

En el ámbito educativo cartagenero, donde los aprendices de una segunda lengua tienen pocas oportunidades para reflexionar sobre su propio proceso de adquisición del inglés, sería interesante explorar herramientas que permitan al estudiante expresarse sobre dicho proceso. De acuerdo con los nuevos enfoques de enseñanza, el estudiante es protagonista de su propio proceso de aprendizaje. Sin embargo, existe una carencia de información sobre cómo los mismos educandos piensan y se sienten durante proceso de adquisición de una segunda lengua. Así, la redacción de un diario de aprendizaje puede abrir nuevas vías de exploración cultural que facilitan el acercamiento de los aprendices hacia el idioma estudiado, en este caso el inglés.

Educar personas bilingües no depende exclusivamente del profesor o de contenidos, sino que supone un esfuerzo sostenido de varios años por parte del individuo, su familia, así como la implicación de la comunidad educativa en dicho proceso. Es a través de esa ventana que esta investigación observará y analizará el proceso de adquisición de una segunda lengua. En este contexto, la redacción de un diario de aprendizaje, por ejemplo, permite que el estudiante tome conciencia de las condiciones

de adquisición de una segunda lengua y analice críticamente el proceso en su totalidad. De ese modo, se ofrece a los estudiantes la oportunidad de llevar a cabo un autoanálisis estructurado de los factores que inciden en su proceso de adquisición del inglés.

Pregunta investigativa

A través de la exploración de las narrativas personales de los aprendices, consignadas en diarios de aprendizaje, la investigación pretende apuntar coordenadas para determinar ¿Cómo se siente y entiende el estudiante durante el proceso de acercamiento escolar a una segunda lengua?

Objetivos

Objetivo General

- Explorar, desde una perspectiva cualitativa e intersubjetiva, el proceso de acercamiento de aprendices cartageneros a una segunda lengua, para comprender el proceso de adquisición desde el punto de vista del estudiante.

Objetivos Específicos

- Incentivar la reflexión de los estudiantes sobre su proceso de adquisición del inglés a través del uso de diarios de aprendizaje.

- Equipar al alumno con herramientas que faciliten la identificación de estrategias de aprendizaje, la formulación de metas académicas y el auto-monitoreo de su proceso de aprendizaje.

Justificación

En el campo de investigación sobre adquisición de segundas lenguas, la motivación y el grado de aprendizaje autónomo se consideran como fuentes importantes de explicación de la variación individual de los aprendices. Hasta dónde hemos indagado, en Colombia las investigaciones y las políticas de mejoramiento en el campo han prestado mucha atención a las metodologías generales de enseñanza de una segunda lengua, mientras que el rol del aprendiz y estrategias que consideran el proceso de aprendizaje como un acto participativo y reflexivo desde el rol discente, constituye un campo menos estudiado. Sin embargo, de acuerdo con los nuevos enfoques de enseñanza, el estudiante es protagonista de su propio proceso de aprendizaje, pero existe una carencia de información sobre cómo los mismos educandos piensan y sienten a cerca de dicho proceso.

Hoy día, hay que tener presente que ayudar a niñas y niños a construir una identidad a partir de dos idiomas y dos culturas es uno de los retos a los que se enfrentan las comunidades educativas en las nuevas sociedades de la información y de las comunicaciones. Esta exploración

ofrece a los estudiantes la oportunidad de llevar a cabo un análisis de los factores que inciden en su proceso de adquisición del inglés.

Antecedentes

En el campo de investigación de adquisición de segundas lenguas, la motivación y el aprendizaje autónomo, y la reflexión personal sobre su propio proceso de aprendizaje se consideran como fuentes importantes de explicación de la variación individual en lo que concierne al nivel de dominio de una segunda lengua. Sin embargo, esos conceptos han sido definidos de manera diferente por varios autores. Las dificultades relacionadas con la cuantificación de esos factores han tenido un efecto restrictivo en la investigación de ellos. Por lo tanto se ha prestado mucha atención a las pautas generales de adquisición de segundas lenguas, mientras que las diferencias individuales constituyen un campo menos estudiado. Esto se debe a los problemas metodológicos que surgen a la hora de medir y cuantificar los factores que influyen en las diferencias individuales (Dörnyei, 2005).

A nivel internacional son numerosos los estudios con afinidades con nuestra temática. Csikszentmihalyi y Schneider (2000), bajo la pregunta: ¿Qué factores contribuyen al desarrollo de la autonomía y de la motivación intrínseca en la adolescencia?, identificaron las condiciones que favorecen el desarrollo óptimo en la adolescencia. Encontraron que el desarrollo cognitivo es un proceso auto-organizador (self-organizing process) durante el cual los

individuos toman decisiones basados en parte en las experiencias que resultan de sus acciones. Por ejemplo, un niño que se siente aburrido en actividades de lectura probablemente no desarrollará el hábito de leer en su vida adulta. De ese modo, el valor atribuido por un adolescente a una experiencia dada puede ayudarnos a predecir los hábitos que desarrollará más tarde en su vida. Concluyeron que uno de los factores más importantes para el desarrollo de la autonomía y de la motivación es el contexto familiar y educacional del adolescente. Por otra parte, las prácticas de crianza de los padres también juegan un rol vital en el desarrollo de hábitos positivos y en el fomento de bienestar en los niños.

Ajileye (2006) analiza la posible relación entre el grado de exposición al inglés fuera del salón de clase y el desempeño de los estudiantes en pruebas escritas de inglés. Se plantea que los estudiantes que son motivados a tener contacto con el inglés fuera del salón de clase logran un mayor rendimiento en los exámenes de producción escrita en la segunda lengua. Se escogió una muestra de cien estudiantes de secundaria de cuatro colegios de la ciudad de Ilorin en Nigeria. Estos estudiantes respondieron a cuestionarios, entrevistas, exámenes y a preguntas de comprensión. Los datos obtenidos fueron analizados con el sistema informático S.P.S.S. Los resultados confirman la existencia de una relación significativa entre el grado de exposición (exposure) al inglés fuera del salón de clase y el desempeño de los estudiantes en pruebas escritas de inglés. Los estudiantes que afirmaron tener más contacto con la segunda lengua demostraron resultados superiores en las pruebas escritas en inglés.

Österberg (2009) con la pregunta: ¿De qué manera influye la motivación en la adquisición de una L2? estudió a un grupo de alumnos suecos del bachillerato durante tres años y analizó su desarrollo del habla en español L2, su grado de aptitud y también el tipo y grado de motivación que expresaban. Para el desarrollo de la investigación, se hizo una recopilación de la producción oral en español L2 en situaciones no formales, a fin de captar la actuación espontánea de los estudiantes, y también se efectuaron entrevistas en sueco basadas en la Batería de Tests sobre Actitudes y Motivación (BTAM). Los 19 informantes eran estudiantes en el bachillerato sueco, que al inicio de la recopilación, tenían 16 ó 17 años y hacían su primer año en el instituto. Las correlaciones entre motivación y nivel de dominio de L2 fueron significativas. Se sacó la conclusión de que, en particular, la motivación intrínseca, forma parte del repertorio del estudiante que hace progresos en la adquisición de español L2.

A nivel latinoamericano, en Argentina, Rinaudo, Chiecher y Donolo (2003) estudian la motivación intrínseca, la valoración de la tarea y las creencias de autoeficacia en relación con el uso de estrategias de aprendizaje. Los autores plantean que el perfil motivacional y cognitivo de los estudiantes tienen implicaciones para su proceso de aprendizaje. Participaron en el estudio 216 estudiantes de la Universidad Nacional de Río Cuarto a quienes se administró el Motivated Strategies Learning Questionnaire, un cuestionario que evalúa aspectos motivacionales y cognitivos. Después del análisis de los resultados, se puede apreciar que la

motivación intrínseca está asociada con un mayor uso de estrategias por parte de los estudiantes. Asimismo, parece que una valoración positiva de las tareas está vinculada con un uso más frecuente de estrategias. Estos resultados confirmaron hallazgos anteriores que postulan la existencia de una asociación entre motivación y uso de estrategias. Por consiguiente, los autores sugieren tomar acciones educativas que favorecen mayores niveles de motivación intrínseca y de compromiso cognitivo.

En Colombia, en un estudio sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en colegios públicos de Cali, Hernández y Faustino (2006) describen las metodologías que se están implementando en las instituciones educativas de la ciudad de Cali y la percepción que tienen alumnos y docentes de la enseñanza de lenguas extranjeras en los niveles básico y medio. Para el desarrollo del estudio se escogió una muestra de cincuenta y seis registros de clases de lengua extranjera recogida en diecisiete colegios de carácter público con un total de cuatrocientos estudiantes. Se utilizaron los programas computacionales The Ethnograph 5.0 y el SPSS (Statistical Package for Social Sciences) para el análisis estadístico. Los datos analizados en este estudio provienen de tres fuentes diferentes que permitieron hacer una caracterización del aula de lengua extranjera en instituciones públicas de Cali. Estas fuentes fueron: lo observado por los investigadores, recogido a través de registros de campo; la opinión de los alumnos de los colegios, en relación con la enseñanza del inglés, a través de la aplicación de encuestas; y la valoración de los docentes sobre su quehacer pedagógico, por medio de entrevistas. Tras el análisis, se puede

apreciar las siguientes conclusiones relacionadas con los tres aspectos tratados.

Las habilidades lingüísticas, especialmente la gramática, se trabajan más frecuentemente que las habilidades comunicativas básicas en el aula de clase. El tipo de interacción que predomina es el modelo IRF (Initiation, Response, Feedback). La habilidad de lectura es la menos desarrollada en el aula. Entre las sugerencias hechas por los estudiantes está la de acceder al conocimiento a través del contacto con textos escritos recomendados por el profesor. Los docentes manifiestan el deseo de interactuar más con los estudiantes en la lengua extranjera, pero no cuentan con las condiciones apropiadas para ello: baja intensidad horaria, grupos numerosos y heterogéneos, recursos insuficientes y apatía de los estudiantes frente al aprendizaje de la lengua extranjera. Al concluir, los autores resaltan la necesidad de desarrollar metodologías que fomentan un mayor nivel de motivación en los estudiantes.

Los trabajos realizados en Colombia acerca del tema de la motivación se han centrado más en estudios que buscan describir las metodologías que se están implementando en las clases de inglés de las instituciones educativas del país, como la investigación de la Universidad del Valle. Esos estudios se acercan al tema de la motivación en cuanto a su análisis de la percepción de los estudiantes frente a su proceso de aprendizaje en el aula de lengua extranjera. Sin embargo, la necesidad de realizar más investigaciones en este campo es evidente.

La investigación en esta dirección promete resultados que sin duda podrán iluminar la práctica diaria de profesionales que son conscientes de la necesidad de optimizar las condiciones de enseñanza con el fin de fomentar la motivación en el alumnado.

Coordenadas conceptuales

Un proceso de aprendizaje de una segunda lengua es necesariamente compartido entre aprendientes y docentes. Ese proceso puede ser exitoso en la medida que éstos tengan en cuenta el conocimiento aportado inicialmente por los estudiantes, que se sientan motivados en la exploración cultural, y que ambos consideren que “no existen centros, únicamente periferias”.

En este sentido, Kumaravadivelu (2007) recuerda algunos estudios que apuntan hacia los beneficios de la reflexión dialógica y de la elaboración de observaciones sistemáticas de las realidades cotidianas del estudiante. Por cierto, son la etnografía crítica y la escritura introspectiva las que mayor dimensión ofrecen a la transformación cultural, en tanto que pueden facilitar que los aprendientes adquieran la necesaria distancia, teórica y personal, respecto de lo aprendido. Esa introspección se lleva a cabo en registros de campo a través de los cuales el estudiante objetiviza la experiencia para volverla susceptible de análisis. En esos diarios de aprendizaje, los estudiantes escriben sobre la experiencia de enseñar y de aprender con el

fin de usar posteriormente esas notas como soporte para reflexión, análisis y toma de decisiones.

Los diarios también facilitan la identificación de fortalezas y debilidades, además de actitudes y estrategias de aprendizaje por medio de la reflexión del aprendiz. Esta reflexión nos da luz sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje y apunta hacia estrategias de mejora del mismo. Los diarios permiten a los estudiantes tomar conciencia de su propio proceso de aprendizaje y de los diferentes tipos de interacción que se desarrollan dentro y fuera del aula de clase. Para lograr una mayor claridad de los conceptos tratados, a continuación se definirán algunos términos centrales a la investigación.

El lenguaje no sólo es un medio que usamos para presentarnos sino una manera para que los otros nos proyecten sus propias suposiciones de cómo somos. De hecho, Goffman (1963) propone que el ser se construye socialmente mediante el discurso, lo que convierte el lenguaje en parte primordial en la construcción de nuestra identidad. Esta idea aún se compone cuando se consideran a los seres bilingües y biculturales.

Anzaldúa (1987) captura la esencia de esta fusión entre el lenguaje y la identidad cuando dice: "I am my language." Según Johnson (2000), el renunciar a la lengua española literal o simbólicamente es renunciar a una dimensión poderosa de la identidad individual y social. A la vez, muchos latinos en los Estados Unidos no hablan ni un español ni un inglés estándar,

sino una variedad híbrida que se conoce principalmente como el spanglish. Morales (2002) comenta sobre el enlace inherente entre el lenguaje, el comportamiento social y las percepciones de los latinos que viven en los Estados Unidos: “Spanish is what we speak, but it is also who we Latinos are, how we act, and how we perceive the world.”

Según esta definición del lenguaje, el ser humano es un sujeto lingüístico que no se puede separar de su capacidad enunciativa sin perder una dimensión fundamental de su identidad. De ahí que se suponga que existe un vínculo esencial entre la subjetividad, su proceso de identificación y su acceso al lenguaje. Después de todo, “el lenguaje provee la definición misma de lo humano.” (Benveniste, 1996)

Además, la narrativa reflexiva del diario ofrece una ventana hacia las actuaciones, visiones de mundo y sentires de los aprendices sobre el proceso de aprendizaje. De ese modo, la narración constituye una fuente válida de información sobre aquello que efectivamente se hace, se enseña y se aprende en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Metodología

Enfoque

Según Chetty (1996), el método de estudio de caso es una herramienta valiosa de investigación, y su mayor fortaleza radica en que a través del mismo se mide y registra la conducta de las personas

involucradas en el fenómeno estudiado. Chetty afirma que el estudio de caso es una metodología rigurosa que permite:

- Estudiar los fenómenos desde múltiples perspectivas y no desde la influencia de una sola variable.
- Explorar en forma más profunda y obtener un conocimiento más amplio sobre cada fenómeno, lo cual permite la aparición de nuevas señales sobre los temas que emergen.

Es a través de diarios de aprendizajes, observaciones y entrevistas dirigidas que se comparará el proceso de adquisición de inglés de dos estudiantes, uno de colegio público y otro de colegio privado, de la ciudad de Cartagena. El diseño metodológico se centra en la escritura introspectiva y la narración reflexiva. Se comparará los procesos de aprendizaje de los estudiantes escogidos para identificar relaciones entre ambos.

Instrumentos

Se diseñó un formato de diarios de aprendizaje en cuales dos estudiantes de grado noveno consignaron los detalles de su proceso de adquisición de inglés durante el periodo de la investigación (1 semestre escolar). Además, se realizaron entrevistas a intervalos regulares, y observaciones de clases durante ese mismo periodo.

Unidades de análisis

En el marco de la línea investigativa de Unicolombo – el proceso de enseñanza/aprendizaje del inglés en el contexto urbano marginal de la ciudad de Cartagena – la investigación se llevó a cabo con dos estudiantes de noveno grado de la ciudad de Cartagena (uno de colegio público y otro de un colegio privado).

Detalle del proceso de selección y entrevista

El proyecto de investigación involucró a varios actores del sector educativo de la ciudad de Cartagena. Primero se eligió a un colegio del sector oficial que se ubicaba en la zona de influencia de Unicolombo. La Institución Educativa República del Líbano fue escogida por un contacto previo del investigador con la rectora del colegio. Los primeros encuentros se hicieron con la coordinadora de bachillerato y con los profesores de Inglés de los grados de octavo y noveno quienes recomendaron estudiantes para la investigación. Más abajo, en la sección de los informantes claves, se describe con detalle la selección del estudiante participante.

Posteriormente, se hizo la selección del estudiante del colegio del sector privado. Esa elección fue facilitada por el hecho que el investigador era profesor del Colegio Británico de Cartagena durante el tiempo de la investigación y tenía un acceso directo a los alumnos de noveno grado del colegio. La selección del estudiante participante se realizó basada en los mismos criterios de selección utilizados para el colegio del sector oficial. La descripción del proceso de selección del estudiante participante se encuentra abajo en la misma sección de los informantes claves.

Detalle del levantamiento y tratamiento de los datos derivados de los diarios

Para los fines de esta investigación se diseñaron diarios de aprendizaje específicamente para los dos estudiantes escogidos. Su elaboración fue basada en los principios descritos en el libro, *Reflection in Learning and Professional Development: Theory and Practice*, de la investigadora Jennifer Moon, especialista en el diseño y uso de diarios de aprendizaje.

Durante un período académico (aproximadamente seis semanas), los dos alumnos registraron semanalmente los acontecimientos importantes de la clase de inglés en los diarios diseñados. En ellos, describieron las sensaciones experimentadas, los obstáculos enfrentados, los logros alcanzados y cualquier otra actividad llevada a cabo dentro o fuera del salón de clase relacionada con su proceso de adquisición del inglés.

Los diarios fueron diseñados de forma secuencial, es decir, las preguntas fueron elaboradas con un grado de complejidad que aumentaba de semana en semana. Las preguntas de la primera semana eran sobre la percepción de los alumnos sobre el aprendizaje del inglés. La segunda semana, las preguntas eran de concienciación, forzando al estudiante a reflexionar sobre su rol de aprendiz.

Las preguntas de la tercera y cuarta semana eran de análisis y de evaluación, enfocándose en el contenido de la clase, el proceso de aprendizaje como tal y la autoevaluación del estudiante de su desempeño. Finalmente, las preguntas de las últimas dos semanas buscaban generar acciones en el estudiante. El objetivo de esas preguntas era que el estudiante identificara estrategias de aprendizaje apropiadas y formulara un plan de acción para seguir trabajando sus puntos más débiles.

Una vez la redacción de los diarios había terminado, la comparación de los dos diarios de aprendizaje permitió identificar diferencias y similitudes entre los procesos de adquisición del inglés de cada estudiante, revelando así las características que definen los distintos contextos educativos y socioculturales de los aprendices.

Mapa de presentación de resultados

En el apartado de resultados, encontremos la descripción detallada de las unidades de análisis y sus contextos, seguidamente, se resume y describe la información consignada en los diálogos y se tejen algunos sentidos que se desprende de las narraciones de los jóvenes y la pregunta de investigación. Se incluyen como anexos los diarios realizados por los estudiantes.

1.

DOS EXPERIENCIAS, DOS VISIONES SOBRE LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS

En este apartado se realiza la descripción de las instituciones y de las clases de inglés que sirven de contexto a la experiencia de aprendizaje de los autores de los diarios. Como se podrá notar, existe una gran disparidad entre los contextos de las dos instituciones investigadas. Ese contraste entre las particularidades socioeconómicas de cada institución ayudó en la identificación de las diferencias y similitudes de los procesos individuales de aprendizaje de ambos participantes de la investigación.

1.1 Los escenarios del proceso

La Institución Educativa República del Líbano

La Institución Educativa República del Líbano, está ubicada en el barrio El Líbano de la Localidad No. 2 De la Virgen y Turística, Unidad Comunera de Gobierno No. 5, de la ciudad de Cartagena. Según Esalas López, *Factores socio-culturales que generan prácticas violentas entre los adolescentes en el contexto escolar. Caso Institución Educativa República del Líbano* (2008) La Institución Educativa República del Líbano brinda sus servicios en la jornada diurna y nocturna de preescolar, primaria, media técnica secundaria. Posee un calendario escolar A y cuenta con una sede adicional: Institución Educativa 1ª de Mayo que brinda el servicio de básica primaria. La Institución Educativa tiene una cobertura de 2106 alumnos (1690

en la sede principal y 416 en la sede 1ª de Mayo) de los cuales 1030, correspondiente a un 48.9%, pertenecen al sexo femenino y 1076, correspondiente a un 51%, pertenecen al sexo masculino. Lugar de residencia de los estudiantes es Líbano: 39.77%, Olaya Herrera: 38.64%, Boston: 13.64% y Otros barrios: 7.95%. La edad de los estudiantes de 9º es de 14 a 15 años: 24% y de 16 a 17 años: 76%.

Según Gerson Javier Pérez V. y Irene Salazar Mejía (*La pobreza en Cartagena: Un análisis por barrios*, Agosto, 2007), la localidad De La Virgen y Turística es la localidad que peores indicadores sociales enfrenta en la ciudad de Cartagena. No sólo es la que concentra el área rural más alta, sino también la que mayor porcentaje de población sisbenizada presenta, especialmente en los 20 niveles más bajos. Adicionalmente, es la localidad en donde existe el menor número de canchas deportivas y centros comerciales.

Algunos de los principales hallazgos de ese análisis son los siguientes: El mayor número de personas de Estrato 1 se encuentra en las UCG (Unidad Comunera de Gobierno) #: 4, 5 y 6. El mayor número de personas con bajos niveles educativos se encuentra en las UCG #: 3, 4, 5 y 6. Las siguientes son las UCG con menores niveles de cobertura en: Energía: 2, 5, 6 y 14; Alcantarillado: 4, 5 y 6. Las mayores tasas de homicidios (por cada 100.000 habitantes) se presentan en las siguientes UCG: 4, 5, 11 y 14. Las mayores tasas de desempleo se presentan en las UCG: 3, 5, 8 y 10.

Los mayores niveles de pobreza (usando el índice de Necesidades Básicas Insatisfechas) se presentan en las UCG #: 2, 4, 5 y 6. Y los mayores niveles de miseria en las UCG #: 4, 5, 6 y 14. Los resultados de ese análisis de la pobreza en Cartagena demuestra que los habitantes de las Unidades Comuneras de Gobierno 2, 3, 4, 5, 6 y 14 son los que están enfrentando las mayores dificultades socioeconómicas en la ciudad. Un recorrido por estas zonas deja ver como constante un conjunto de viviendas construidas con materiales improvisados y en pobres condiciones de salubridad.

La Institución Educativa República del Líbano se encuentra en una zona muy vulnerable de la ciudad, con altos niveles de deserción (6.10% según *Cartagena Cómo Vamos*, 2006) y problemas endémicos de cobertura. Esas dificultades se reflejan en los resultados de los estudiantes de grado 11 en las pruebas del estado. Mirando los resultados de los últimos cinco años, el colegio se sitúa en el rango medio bajo (un promedio entre 31 a 45 puntos). Según el profesor entrevistado, el Sr. Carlos Blanco González, los resultados de la asignatura Inglés también se sitúan en ese rango.

Información sobre la clase de inglés en noveno grado

Intensidad-horaria asignatura Inglés en grado 9º	3 horas por semana
Número de estudiantes en grado 9º	160
Número de estudiantes por salón	4 grupos de 40 alumnos
Horario de clases en grado 9º	entre 12:45 pm y 6:30 pm
Área del salón	Aprox. 60 m2
Acceso a Internet	Sí (en otro salón)

Fuente de los datos: Profesor Carlos Blanco González (docente de inglés)

El Colegio Británico de Cartagena

La Corporación Educativa Colegio Británico de Cartagena es una institución educativa independiente bilingüe , de jornada diurna, con aprobación del Ministerio de Educación Nacional y asesoría del Consejo Británico, donde 600 alumnos reciben una educación bilingüe y bicultural, guiados por el currículo nacional británico. Los estudiantes provienen de los barrios de estrato socioeconómico más alto de la ciudad, tales como Bocagrande, Castillogrande y Manga, entre otros. Los estudiantes de noveno tienen entre 14 y 15 años.

El Colegio Británico está ubicado en el sector norte de Cartagena, a las afueras de la ciudad en un ambiente campestre. La mayoría de los estudiantes vienen de un contexto familiar privilegiado y tienen la oportunidad de viajar al exterior del país en los periodos vacacionales.

En las Pruebas del Estado, el colegio se sitúa en el rango muy superior a nivel nacional. Mirando los resultados de los estudiantes del último grado de bachillerato en la asignatura Inglés, observamos un promedio de 82 puntos, el tercer puntaje más alto del departamento.

Información sobre la clase de inglés en noveno grado:

Intensidad-horaria asignatura Inglés en grado 9º	5 horas por semana
Número de estudiantes en grado 9º	44
Número de estudiantes por salón	2 grupos de 22 alumnos
Horario de clases en grado 9º	entre 7:10 am y 2:40 pm

Área del salón	Aprox. 80 m2
Acceso a Internet	Sí (conexión inalámbrica)

La descripción anterior del contexto particular de los dos colegios utilizados en el estudio pone en evidencia las diferencias marcadas entre ambos. Las diferencias se hacen evidentes particularmente en las condiciones físicas del ámbito de aprendizaje, en los contextos socioeconomicos de los estudiantes de los dos colegios y en los resultados académicos de los mismos, sobre todo en la asignatura Inglés.

Es importante notar que el hecho de realizar el estudio en dos contextos tan disimilares daba la posibilidad de observar si existían diferencias notables en el proceso de los participantes de la investigación, y al mismo tiempo posibilitaba la observación de puntos en común en el proceso de aprendizaje de ambos estudiantes.

1.2. Al encuentro con los informantes claves

Durante la primera visita a la Institución Educativa República del Líbano, junto a la Coordinadora Académica, Lisbet Salgado Gómez, y a los profesores de Inglés de los grados octavo y noveno, Juan José Rodríguez y Carlos Blanco González respectivamente, planeamos las entrevistas que teníamos que realizar con los estudiantes para seleccionar al alumno de ese colegio con quien se haría la investigación. Los profesores recomendaron a cuatro estudiantes para la realización del estudio, basado en los siguientes criterios de selección:

1. Motivación intrínseca del estudiante hacía la asignatura Inglés
2. Capacidad de redacción en inglés y español
3. Habilidades organizacionales y sentido de responsabilidad
4. Tiempo (número de años) en el colegio

Por el hecho de que los estudiantes empezarán la redacción de sus diarios de aprendizaje en enero 2011, se escogieron a estudiantes de octavo grado, ya que en enero estarían empezando el primer semestre del grado noveno. Los cuatro estudiantes seleccionados fueron: Julio Fernando Madera, 14 años, Laury Vanessa Alvarez Vega, 13 años, Dalgido Manuel Rojano Quiroz, 14 años y Sandra Milena Beltrán Rivera, 14 años.

Las entrevistas se realizaron de forma individual en la segunda visita al colegio. Las siguientes preguntas se hicieron a los cuatro estudiantes: ¿Cuánto tiempo tenían de estar estudiando en el colegio? ¿Qué importancia tenía para ellos el aprendizaje del inglés? ¿Qué aspectos de la clase de inglés les gustaba? ¿En qué momentos fuera del salón de clase tenían la posibilidad de practicar el idioma? ¿Si les gustaría o si alguna vez habían escrito en un diario para anotar acontecimientos semanales?

Tras las preguntas individuales, se les pidió a los estudiantes realizar un trabajo escrito en el cual tenían que redactar una breve presentación personal en inglés, y luego, en español, describir lo que les gustaba hacer en su tiempo libre.

El proceso de selección del estudiante en el Colegio Británico se llevó a cabo de forma muy parecida, aunque la planeación de las entrevistas se hizo con más facilidad ya que en el momento de la realización del estudio, el investigador era profesor de Inglés del colegio y tenía un acceso directo a los estudiantes de noveno grado. Realice entrevistas acuatro alumnos:Roque del Rio, 14 años, Abraham Sánchez, 14 años, Hernan Mejía, 14 años, Adriana Rausseo, 14 años

1.3. Los informantes claves

Después de las entrevistas personales y al revisar los trabajos escritos junto al profesor Rodríguez, se escogió al alumno Julio Fernando Madera.Desde el inicio de la entrevista, Julio demostró un interés marcado por el tema de la investigación, expresando que le parecía muy importante la adquisición del inglés como segunda lengua y que se sentía muy motivado en su proceso de aprendizaje. Fuera de las horas del colegio, tenía la oportunidad de practicar el inglés con amigos de otros países con los cuales juega videojuegos por Internet. En este tipo de plataforma en línea, varios jugadores en diferentes lugares geográficos puedan jugar juntos utilizando varios controles conectados al mismo sistema de juego. De esa forma, se pueden comunicar entre si, y en muchos casos el idioma que utilizan es el inglés.

Julio también expresó su interés por el idioma como tal, diciendo que le parecía el inglés interesante y divertido, además de ser muy importante para la carrera que piensa estudiar, ingeniería de sistemas.

Julio vive con su familia (madre, padre y dos hermanos) en el Barrio Olaya, sector Foco Rojo y estudia en el colegio desde segundo de Primaria. Su profesor lo describe como un estudiante respetuoso y motivado.

En el Colegio Británico se utilizaron los mismos criterios de selección y las mismas preguntas de entrevista que las descritas anteriormente. Después de las entrevistas personales y al revisar los trabajos escritos, se eligió al estudiante Hernán Mejía.

Hernán es un estudiante muy comprometido con sus estudios, es un adolescente muy responsable que se exprese claramente tanto a nivel oral como escrito. Demostró un interés hacia la redacción de un diario de aprendizaje y quería explorar diferentes espacios y contextos en los cuales podría practicar el inglés ya que tiene un nivel de competencia en el idioma bastante alto. De cierto modo, Hernán no es un típico alumno de noveno de bachillerato, demuestra un grado muy alto de madurez emocional. Es un alumno muy sociable y querido por sus pares.

Las diferencias entre los contextos educativos de cada alumno son una realidad evidente. Se pueden observar diferencias marcadas tanto a nivel social como a nivel económico y cultural. Sin embargo, los dos

estudiantes de la investigación tienen puntos en común muy significativos. Ambos son comprometidos con sus estudios, a ambos les gusta el inglés y les parece un idioma importante para su futuro, y, finalmente, ambos demostraron un interés marcado en participar en el estudio. Veían la redacción de un diario de aprendizaje en la clase de Inglés como una oportunidad para profundizar los temas vistos y entender mejor su rol de aprendices dentro del proceso de adquisición de una segunda lengua.

2.

ESTA SEMANA ME SENTÍ UN POCO MÁS CONFIADO QUE ANTES, YA QUE MI NIVEL DE INGLÉS MEJORÓ AL TENER QUE LEER UNA HISTORIA POR MI PROPIA CUENTA

A continuación, se describirá cómo estudiantes en el contexto educativo de Cartagena pueden utilizar el diario de aprendizaje para suplir esa carencia de reflexión frente al proceso de adquisición del inglés.

Fomentar la autonomía en el aprendizaje es indudablemente un factor clave en el éxito de la adquisición de una segunda lengua. Sin embargo no es el único. Según Little (1991), el éxito del aprendizaje de una segunda lengua depende principalmente de tres factores esenciales:

1. La inversión personal del alumno frente a su proceso de aprendizaje
2. La reflexión del aprendiz acerca de su proceso de aprendizaje
3. El uso del idioma en contextos comunicativos reales

La inversión personal del alumno es lo que conduce a una responsabilidad compartida entre docente y alumno y favorece la participación del aprendiz en la planeación, monitoreo y evaluación de las competencias aprendidas.

La reflexión es una consecuencia directa de la inversión personal; no podemos compartir la responsabilidad del acto de aprender sin pensar críticamente sobre él. Escribir sobre los logros alcanzados, los obstáculos enfrentados y las sensaciones experimentadas permite al alumno evaluar las ideas que construye acerca de su proceso de aprendizaje y genera una mejor comprensión de su entorno y de sí mismo.

La única forma de adquirir el dominio de una segunda lengua es a través del uso del idioma en contextos comunicativos reales. Para desarrollar todo un repertorio de competencias, los alumnos deben tener la oportunidad de participar en una gran variedad de situaciones de habla.

En la medida que este conjunto de factores está presente en el proceso de aprendizaje, el alumno podrá desarrollar una mayor capacidad para el trabajo independiente y se observarán mayores niveles de motivación como resultado de esa autonomía. Nodari (1996) plantea las características del aprendiz autónomo como aquel que:

- planea y distribuye sus propias metas de aprendizaje
- está interesado en conocimiento nuevo para apropiarse de él e integrarlo en su proceso de formación
- se concientiza de su propio proceso de comprensión
- propone soluciones flexibles y reflexivas para aplicarlas a las situaciones planteadas
- es capaz de autoevaluarse

2.1. Reflexión, Reconocimiento y Concienciación

En este contexto, al analizar los diarios de aprendizaje producidos por Julio y Hernán, sus observaciones reflejan un proceso marcado de concienciación y una inclinación natural hacía la autoevaluación, lo que conlleva a un aprendizaje más autónomo. Algo interesante que se detectó durante mis intercambios con los dos estudiantes de la investigación es el hecho que su proceso de concienciación se hizo aún más evidente cuando sus reflexiones se llevaban a cabo dentro de un diálogo más amplio entre nosotros. Por ejemplo, en ocasiones las respuestas de Julio eran muy cortas, y le pedía que ampliara sus ideas con relación a ciertas preguntas. Y puedo decir ahora que las respuestas más interesantes fueron aquellas que se generaron mediante ese tipo de diálogo que se estableció entre nosotros.

En ese sentido, la reflexión es tanto un fenómeno socio-interactivo como un acto cognitivo individual. Mis preguntas le servían a Julio para lograr entender el propósito de la actividad reflexiva y transformar en conocimiento significativo el ejercicio de pensar en su quehacer de estudiante.

Al final de la etapa de recolección de las evidencias de los dos alumnos, empecé a leer y a analizar sus respuestas para tratar de identificar patrones comunes y categorías compartidas en sus diarios respectivos.

El hallazgo más relevante tras mi análisis de las respuestas fue darme cuenta que la redacción de los diarios de aprendizaje dio lugar a una concienciación progresiva de los estudiantes acerca de su proceso de aprendizaje. En el proceso de contestar a las preguntas del diario, los estudiantes pudieron identificar sus debilidades y fortalezas y expresar las emociones que surgieron en el transcurso de este proyecto reflexivo. Como resultado de este hallazgo pude identificar a mi turno las etapas de esa concienciación que demostraron ambos alumnos:

1. Expresión de sus sentimientos sobre el inglés como materia de estudio y de sus percepciones acerca de su rol como aprendices en el aula
2. Reconocimiento de sus debilidades en el proceso de aprendizaje
3. Formulación de estrategias de aprendizaje
4. Concienciación de su responsabilidad frente al aprendizaje

Para ilustrar ese hallazgo con ejemplos concretos, a continuación citaré fragmentos de los diarios analizados, anotando la fase de concienciación correspondiente.

2.1.1. Sentimientos y percepciones

Julio:

“El inglés tiene mucha importancia hoy en día porque me abre puertas y es la lengua universal, por lo cual todo el mundo debe manejarla.”

“Me parece que el seguimiento que nos hace el profesor es excelente para mejorar nuestro aprendizaje en esta lengua extranjera. Además, el profesor es muy gracioso y creo que eso motiva la clase.”

Gracias a esta segunda lengua, he podido visitar otros países en diferentes ocasiones, así como tengo acceso a más fuentes de información ya que muchas de estas se encuentran en inglés.”

“El contenido de mi clase de inglés es muy bueno, ya que solamente este año he aprendido muchísimas palabras nuevas, así como expresiones y la pronunciación correcta de palabras conocidas. Pero creo que pude haberme exigido más en esta semana, pero en general, estoy satisfecho con mi desempeño en mi clase.”

En estos ejemplos, ambos estudiantes expresan su opinión sobre la importancia del inglés para su futuro y sus impresiones generales sobre la clase de inglés en el colegio donde estudian.

2.1.2.Reconocimiento de debilidades

Julio:

“Yo tengo un problema porque sé escribir bastante en inglés pero no sé pronunciar todas las palabras nuevas que me enseñan. A veces es hasta cómico cuando me equivoco. Sé escribir bastante en inglés pero a veces no sé pronunciarlo bien.”

“A veces me da miedo hablar en inglés delante de muchas personas.”

Hernán:

“Yo creo que para dominar el inglés completamente aún me falta mejorar mi forma de escribir, pues mi gramática aún no es excelente.”

“Debería poner atención en clase para captar perfectamente la pronunciación de todas las palabras, [...] y cuando tenga la oportunidad, debería ayudar a algunos compañeros a que mejoren su nivel también.”

Con estas respuestas, Julio y Hernán nos demuestran que son conscientes de las debilidades que tiene en su proceso de adquisición del inglés, paso crucial para poder formular posteriormente estrategias de mejoramiento.

2.1.3. Formulación de estrategias de aprendizaje

Julio:

“Las actividades más exitosas fueron crear diálogos para luego actuarlos en público. Eso me ayudó a aprender palabras nuevas y a conocer sus significados. Experiencias como esas me ayudan a perder el miedo de

hablar en inglés delante de tantas personas. Antes me daba miedo, pero lo superé.[...] Me gustaría hablar más con gente que domine el inglés para tener más confianza en mí mismo. Aprendería más de esa forma porque si uno se equivoca, lo corrigen, y de los errores aprendemos.”

“Podría mejorar mi inglés estudiando lo que tengo que reforzar, tratar de pronunciar bien las palabras, también saber la traducción de las mismas; por supuesto a veces se me olvidan las palabras. Una buena estrategia sería repasar lo que hemos visto en clase, y lo que no entiendo, lo busco en un diccionario o investigo en internet.”

Hernán:

“Esta semana me sentí un poco más confiado que antes, ya que mi nivel de inglés mejoró al tener que leer una historia por mi propia cuenta. Las dudas que tuve las solucioné con ayuda de un diccionario, y actué de forma más independiente. [...] Voy a tratar de empezar a leer una novela en inglés. Así, voy a poder utilizar el nuevo vocabulario que he adquirido, y también puedo entender más, ya que mi comprensión de lectura también está mejorando.”

“Podría reforzar después de clase los conceptos vistos y desarrollados. Un buen ejemplo de esto sería ver televisión en inglés, visitar sitios de internet en inglés y básicamente tratar de aplicar este idioma a mi vida cotidiana, ya que no lo empleamos mucho a diario normalmente.

Las respuestas de Julio y Hernán confirman lo que afirma Nodari en su definición del estudiante autónomo. Las actividades diseñadas sí fomentaron la reflexión y generaron una mayor inversión personal del estudiante. La reflexión no sólo los hizo más consciente de su propia responsabilidad en el proceso de adquisición del inglés, sino que además pudo identificar sus fortalezas y debilidades para luego desarrollar estrategias individuales de aprendizaje.

2.1.4. Concienciación de su responsabilidad frente al aprendizaje

Julio:

“Creo que aprendí a expresarme mejor, y también aprendí a ser una persona más responsable. La redacción del diario de aprendizaje me ha servido para darme cuenta de lo que me hace falta, en lo que debo hacer mejor en un futuro para lograr un buen dominio del idioma. En ese sentido, sería bueno realizar las actividades reflexivas al final del período, para evaluar lo que se ha aprendido y lo que se debe practicar más en el período siguiente.”

“A veces he dicho a mí mismo que no podía aprender ese idioma tan difícil y otras veces me digo que sí puedo hacerlo, así como muchas personas lo han hecho. Sólo es cuestión de compromiso y de disciplina. Me siento muy motivado para seguir mi proceso de aprendizaje.”

Hernán:

“Aprendí durante esta experiencia, que soy capaz de ir un poco más allá de lo que estudiamos en clase, pues mientras escribía este diario iba profundizando un poco más los temas que estudiábamos en clase.”

“La reflexión es muy útil en todas las situaciones en las que se aprende, porque al reflexionar identificas los errores que estas cometiendo para volverte más eficiente a la hora de aprender. También, refrescas las ideas de lo que aprendiste permitiendo una mayor retención de la información.”

Claramente, el uso del diario de aprendizaje les ha dado a ambos alumnos muchas herramientas para poder lograr un mayor nivel de autonomía en su proceso de aprendizaje del inglés. Sus respuestas y sus planes de acción demuestran lo efectivo que puede ser el diario en concientizar al estudiante acerca de las condiciones de su aprendizaje y a tomar control del mismo.

Los estudiantes son las personas finalmente implicadas en los procesos de adquisición y aprendizaje de lengua. Son ellos los que tienen que desarrollar las competencias y las estrategias además de realizar las actividades y los procesos necesarios de aprendizaje. La mayoría aprende siguiendo las instrucciones y realizando las actividades definidas por los profesores.

Sin embargo, cuando la enseñanza termina, el aprendizaje posterior tiene que ser autónomo. El aprendizaje autónomo se puede fomentar si 'aprender a aprender' se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigido a que los alumnos se hagan cada vez más conscientes de la forma en que aprenden, de las opciones de que disponen y de las que más les convienen (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, 2002).

El objetivo final de los profesores de una segunda lengua es que los estudiantes se vuelvan capaces de utilizar el idioma que están aprendiendo. Sin embargo, sólo es a través de la investigación que los docente de inglés de Cartagena podemos proponer nuevas alternativas para el aprendizaje de idiomas. Esta investigación nos da una perspectiva de lo que implica hacer un cambio, de un modelo de transmisión a un modelo de aprendizaje dónde podemos ver que el estudiante posee una identidad que puede cambiar con el paso del tiempo. Ese concepto está a la misma base de lo que es un individuo en camino de volverse bilingüe. Los profesores deben ayudar a sus alumnos a lograr los objetivos que se proponen y diseñar instrumentos apropiados para facilitar el proceso. Los diarios de aprendizaje son una herramienta indudablemente eficaz en ese sentido, y a través de su uso y el diálogo que generan, tanto docentes como estudiantes pueden beneficiar de las perspectivas que aportan a la adquisición de una segunda lengua.

APUNTANDO CONCLUSIONES

En los últimos años, bajo la influencia de las teorías socioculturales y comunicativas, los estudiantes de una lengua extranjera se han enfrentado a los cambios en los enfoques usados por los profesores de idiomas. Uno de estos cambios ha sido la transición a un enfoque de aprendizaje centrado en el estudiante, el cual se ha vuelto un discurso dominante en la educación. Hoy día, el estudiante debe tomar un rol mucho más activo en su propio proceso de aprendizaje. Todo cambio conlleva a un proceso de problematización y con frecuencia los docentes no consideramos la importancia de ese proceso.

Es el estudio de este proceso de cambio lo que nos genera una perspectiva más amplia sobre los beneficios o problemas que implica la implementación de una propuesta de aprendizaje. Este proyecto busca crear las evidencias necesarias para poder analizar de manera holística el proceso de aprendizaje, y más específicamente, hacerlo desde la perspectiva del estudiante.

Los estudiantes en el contexto educativo de Cartagena pueden utilizar el diario de aprendizaje y otras actividades reflexivas para suplir esa carencia de reflexión frente al proceso de adquisición del inglés. La narración reflexiva constituye una fuente válida de información sobre aquello que efectivamente se hace, se enseña y se aprende en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Los diarios de aprendizaje incrementan las oportunidades de comunicación entre alumnos y profesores. Para los estudiantes, la redacción de un diario de aprendizaje es una oportunidad para usar el lenguaje en situaciones auténticas de comunicación. Esta idea concuerda con la teoría sociocultural de Vygotsky (1978) que afirma que el aprendizaje es un proceso de mediación social en el cual las funciones cognitivas se interiorizan como resultado de la interacción social con otras personas más competentes.

En esos diarios de aprendizaje, los estudiantes escriben sobre la experiencia de aprender con el fin de usar posteriormente esas notas como soporte para reflexión, análisis y toma de decisiones. La narración reflexiva también facilita la identificación de fortalezas y debilidades, además de actitudes y estrategias de aprendizaje por medio de la reflexión del aprendiz. Esta reflexión nos da luz sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje y apunta hacia estrategias de mejora del mismo.

Finalmente, los instrumentos de reflexión permiten a los estudiantes tomar conciencia de su propio proceso de aprendizaje y de los diferentes tipos de interacción que se desarrollan dentro y fuera del aula de clase.

Para suplir la carencia de reflexión estudiantil a cerca del proceso de aprendizaje, recomendaría el diseño e implementación de unos instrumentos

de reflexión que permitirían la consignación de las ideas, opiniones y sentimientos de los mismos frente a su adquisición del inglés.

El uso de dichos instrumentos no solamente permite que el alumno identifique sus fortalezas y debilidades, pero también le posibilita la selección de estrategias de aprendizaje que responden a sus necesidades individuales.

En ese sentido, la narración reflexiva ayuda al estudiante a entender la importancia de la reflexión y auto-evaluación en la adquisición de una segunda lengua. Nunan (2010) señala que los diarios son importantes instrumentos introspectivos que revelan ricas intuiciones sobre factores psicológicos, sociales, y culturales implicados en el desarrollo de la lengua, que encierran un gran potencial para la investigación de las estrategias y preferencias de aprendizaje de los estudiantes.

Además de diseñar instrumentos de reflexión como el que se utilizó en esta investigación, sería igualmente valioso planear actividades didácticas que incorporan la reflexión en su desarrollo. Existe una gama amplia de actividades reflexivas existentes que se podrían incluir en el plan de estudios de las clases de lengua extranjera, tales como las bitácoras, la escritura de ensayos reflexivos, la auto-evaluación y uso de portafolios de trabajo.

Como recomendación para las instituciones y profesores implicados en el proyecto investigativo, sugeriría identificar en el plan de estudio las unidades didácticas en las cuales se podría incorporar actividades específicas de escritura reflexiva e instrumentos de introspección. Igualmente, los diarios reflexivos no sólo deberían expresarse en papel como frases o párrafos, sino que también se deberían compartir con el resto de la clase con el fin de encontrar problemas comunes y soluciones posibles a ellos.

Mediante el uso de los instrumentos de reflexión, el estudiante aprende a formular metas académicas y planes individuales de mejoramiento, y facilita el auto-monitoreo de su proceso de aprendizaje. Al realizar esas actividades de escritura reflexiva, el estudiante objetiviza la experiencia para volverla susceptible de análisis. A su turno, el profesor de inglés puede utilizar las ideas que surgen de esa reflexión estudiantil para mejorar la planeación de su clase, tomando en cuenta las ideas, los intereses y las preferencias de sus estudiantes. De esa forma, el currículo de inglés de la institución se fortalece y refleja más explícitamente el punto de vista del alumno frente al proceso de aprendizaje de la segunda lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ajileye. S. S. (2006). The Effect of Exposure to English Language Activities Outside the Classroom on Written English. University of Ilorin, Nigeria.

Anzaldúa, G. (2009). *Interviews/Entrevistas*. Durham: Duke University Press.

Atkinson, P. (2001). *Handbook of Ethnography*. Cardiff University, Wales.

Barrios Espinosa, María Elvira (2007). *Motivación en el Aula de Lengua Extranjera*. Universidad de Málaga, España.

Benveniste, E. (1974). *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI.

Chetty, S. (1996). The Case Study Method for Research in Small and Medium-sized Firms. *International Small Business Journal*, Vol. 15(1), pp. 73-85.

Csikszentmihalyi, M., Schneider, B. (2000). *Conditions for Optimal Development in Adolescence: An Experiential Approach*. University of Chicago.

Cuq, Jean-Pierre (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE.

Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner. Individual Differences in Second Language Acquisition*. London: Lawrence Erlbaum Associates.

Goffman, Erving (1981). *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Grigoryan, Jenny (2009). *The Contribution of Motivation and Attitude to EFL Learner Achievement*. American University of Armenia.

Johnson, Patricia (1987). Ethnolinguistic identity theory: a social psychological approach to language maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*.

Kumaravadivelu, B. (2007). *Cultural Globalization and Language Education*. Yale University Press.

Little, D. (1991). *Learner Autonomy: Definitions, Issues and Problems*. Dublin: Authentik.

Liulienė, A., Metiūnienė, R. (2006). Second Language Learning Motivation. Mykolas Romeris University, Lithuania.

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002). Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Marzano, Robert J. (2009). Setting the Record Straight on High-Yield Strategies. Indiana: Phi Delta Kappa International.

Matsuzaki Carreira, Junko (2005). New Framework of Intrinsic/Extrinsic and Integrative/Instrumental Motivation in Second Language Acquisition. Keiai University, Japan: *The Keiai Journal of International Studies*.

Mead, G. (1934). *Mind, self and society*. The University of Chicago Press.

Morales, Ed (2003). What I'm Talking about When I Speak in Spanglish, or the Spanglish Manifesto. *Living in Spanglish*. Macmillan.

Moon, Jennifer (1999). *Reflection in Learning & Professional Development: Theory and Practice*. London: Kogan Page.

Nodari, Claudio (1996). *Autonomy and Language Learning. Foreign Language Deutsch von Goethe Institute*, Munich: Editorial Klett.

Nunan, David (2010). *Language and Culture: Reflective Narratives and the Emergence of Identity*. London: Routledge.

Österberg, Rakel (2009). *La Motivación y el Desarrollo de Español L₂*. Suecia: Moderna Språk.

Norton, B., Pavlenko, A. (2004). *Gender and English language learners*. Alexandria, VA: TESOL.

Rinaudo, M. C., Chiecher, A. & Donolo, D. (2003). *Motivación y Uso de Estrategias en Estudiantes Universitarios*. Universidad Nacional de Río Cuarto, Córdoba, Argentina.

Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA, & London: Harvard University Press.

ANEXOS

A continuación, se presentan los diarios de aprendizaje de los dos estudiantes del proyecto de investigación cuyos escritos fueron objetos de análisis.

Diario de Julio Fernando Madera

(Institución Educativa República del Líbano)

SEMANA 1: Marzo 28 - Abril 1	PREGUNTAS DE PERCEPCIÓN
1. ¿Qué importancia tiene para mí aprender el inglés? Tiene mucha importancia hoy en día porque me abre puertas y es la lengua universal, por lo cual todo el mundo debe manejarla.	
2. ¿Qué pienso sobre el contenido de mi clase de inglés? Me ayudan mucho a mejorar mi nivel de inglés. Ya que los temas están relacionados con la parte básica que debo aprender.	
3. ¿Cuáles conceptos trabajados en clase este año me parecieron más importantes? ¿Porqué? Uso de las expresiones cotidianas, deletreo de números y palabras y uso de vocabulario básico.	
4. ¿Qué tipo de progreso he hecho en cuanto a mi aprendizaje del inglés? Tengo facilidad de formular preguntas y responderlas. De acuerdo al contenido trabajado.	
5. ¿Qué necesito hacer para mejorar mi nivel de competencia en inglés? Practicar más lo aprendido durante las clases y profundizar más en vocabulario.	
Espacio para comentarios libres: Me parece que el seguimiento que nos hace el profesor es excelente para mejorar nuestro aprendizaje en esta lengua extranjera, espero que nos de estrategias para mejorar más nuestro nivel en esta lengua.	
SEMANA 2: Abril 4 – Abril 8	PREGUNTAS DE CONCIENCIACIÓN

1. ¿Cómo me he sentido durante la clase de inglés esta semana?

Pues me he sentido muy bien por que el profesor es muy bueno explicando y pronunciando el inglés, además el profesor es muy gracioso y creo que eso motiva la clase.

2. ¿Cómo ha sido mi participación en clase esta semana?

Mi participación ha sido muy buena, bueno a veces no participo, pero cuando el profesor dice una frase o una palabra, ya yo le sé su traducción.

3. ¿Me siento satisfecho con mi actuación en clase?

Me siento satisfecho por que sé algunas cosas básicas de inglés, pero a veces mis compañeros me dicen que deje de ser sapo por que todo lo contesto, pero a eso no presto atención.

4. ¿Qué voy a hacer para seguir practicando lo que aprendí fuera del salón de clase?

Dialogar con mis amigos de EE.UU y mis amigos aquí de Colombia que saben inglés. Ellos me han ayudado mucho. Hablamos sobre temas de juegos en línea, sobre servidores del juego, y la administración del grupo.

El juego se trata de tener más habilidad, pero a veces hablamos sobre lo en qué trabajan ellos, qué hacen, y cuando les digo que me enseñen inglés, pues ellos me ayudan, me explican palabras y todo eso. Hay un amigo que es de Portugal y habla inglés y español. Él es el que más me ayuda, porque los gringos no hablan bien el español, pero se saben palabras y me enseñan palabras en inglés también.

5. ¿De los conceptos propuestos para esta unidad, cuáles me gustaría profundizar más?

Las conversaciones sobre temas como la familia, saludos, pronombres, nombres de trabajos, como profesiones en diferentes campos de trabajo, etc.

Espacio para comentarios libres:

Pues en el colegio, el profesor nos pone CDs y música para aprender más inglés y creo que eso es muy bueno para mi aprendizaje, y claro la dedicación al estudio de esta materia y mucha seriedad de mi parte.

SEMANA 3: Abril 11 – Abril 15

PREGUNTAS DE ANÁLISIS

Área de Reflexión:
Contenido

1. ¿Qué habilidades y conceptos hemos trabajado en clase durante las últimas dos semanas?

(Qué)	Habilidades como perder el miedo al conversar en público, conceptos como saluciones; hicimos un repaso de los diferentes saludos y vocabulario para presentarse.
Área de Reflexión: Proceso (Comó)	2. ¿Cómo superé las dificultades encontradas en clase durante estas dos semanas? Pues a veces no sabia pronunciar palabras, pero busque en el traductor de Google y practiqué las palabras más difíciles. Esos fueron algunos métodos de superación.
Área de Reflexión: Razones (Porqué)	3. ¿Porqué considero (o no) que los conceptos trabajados contribuyen a mi aprendizaje del inglés? Bueno, porque esta semana repasamos temas, y eso permite que uno se recuerde de cosas olvidadas. Eso es muy importante porque hay compañeros que no saben o no recuerdan nada de lo básico y eso les ayuda.
Espacio para comentarios libres: Mi profesor es bueno explicándonos, además nos ayuda con las dificultades que tenemos y eso es muy bueno.	
SEMANA 4: Abril 25 – Abril 29	
PREGUNTAS DE EVALUACIÓN	
Área de Reflexión: Contenido (Qué)	1. ¿Qué me falta por aprender para adquirir más dominio del inglés? Practicar más y creo que también retomar mi curso de inglés por aquí en internet. No lo había vuelto a hacer por cuestiones familiares, porque a veces no me dejaban utilizar el computador, pero ya lo volveré a hacer. En esa página web, me dan una serie de palabras o frases, me dicen su pronunciación y su traducción, y después el mismo sistema me da una serie de preguntas que tengo que responder. Me ha ayudado mucho. La dirección de la página es: http://es-mx.livemocha.com
Área de Reflexión: Proceso (Comó)	2. ¿De qué forma las actividades realizadas en clase me ayudaron a afianzar las habilidades y los conceptos trabajados?

	<p>Las actividades fueron muy buenas. Ayer tuvimos que hacer una conversación y la hicimos muy bien, mi nota fue 4.5. Además, el profesor nos puso a escuchar conversaciones y eso nos ayuda mucho a ampliar nuestro vocabulario y a pronunciar bien las palabras.</p>
Área de Reflexión: Razones (Porqué)	3. ¿Porqué esas actividades fueron más eficaces que otras? <p>Creo que todas fueron eficaces porque a lo mejor todas me ayudaron a fortalecerme más mi nivel de inglés.</p>
Espacio para comentarios libres: <p>Creo que no tengo todavía un nivel suficiente en inglés, pero creo que lo manejo con facilidad. Además, con un poco de apoyo de mi profesor, lograré tener un buen nivel de inglés.</p>	
SEMANA 5: Mayo 2 – Mayo 6 PREGUNTAS GENERADORAS DE ACCIÓN	
1. ¿Qué podría hacer para practicar más las habilidades y los conceptos vistos? <p>Podría hablar con gente que domine el inglés para tener más confianza en mí mismo. También aprendería más de esa forma porque si uno se equivoca, lo corrigen, y de los errores aprendemos.</p>	
2. ¿De qué manera podría mejorar mi uso de estrategias? (Por ejemplo, repasando los conceptos aprendidos para identificar debilidades) <p>Estudiando lo que tengo que reforzar, tratar de pronunciar bien las palabras, también saber la traducción de las mismas; por supuesto a veces se me olvidan las palabras. Una buena estrategia sería repasar lo que hemos visto en clase, y lo que no entiendo, lo busco en un diccionario o investigo en internet.</p>	
3. ¿En nuevas situaciones de aprendizaje, qué haría diferente? ¿Porqué? <p>Sería muy bueno fortalecer mi pronunciación en inglés. En una nueva situación de aprendizaje, cuando me enseñen palabras nuevas, haría un esfuerzo para aprender mejor la pronunciación de esas palabras.</p>	
Espacio para comentarios libres: <p>Yo tengo un problema porque sé escribir bastante en inglés pero no sé pronunciar todas las palabras nuevas que me enseñan. A veces es hasta cómico cuando me equivoco. Sé escribir bastante en inglés pero a veces no sé pronunciarlo bien.</p>	

SEMANA 6: Mayo 9 – Mayo 13 | FORMULACIÓN DE UN PLAN DE ACCIÓN

1. Piensa en las actividades o experiencias más exitosas de la clase de inglés de la última unidad. Enumera las cosas que hiciste para que fueran tan exitosas.

Bueno, las actividades más exitosas fueron crear diálogos para luego actuarlos en público. Eso me ayudo a aprender palabras nuevas y a conocer sus significados. Experiencias como esas me ayudan a perder el miedo de hablar en inglés delante de tantas personas. Antes me daba miedo, pero lo superé.

2. Determina cuáles son las acciones concretas que deberías realizar para mejorar las debilidades que has encontrado en tu proceso de aprendizaje del inglés.

Creo que además de lo que yo estudié y del esfuerzo que he dado, creo que talvez necesitaría algunas clases de refuerzo en inglés. Creo que con unas clases adicionales, que sean en una escuela de idiomas o por internet por ejemplo, podría formarme más en inglés, sobre todo en la parte de la pronunciación y en el uso de frases comunes. En una escuela de idiomas, quizás me comprometería más para mejorar mi inglés.

Espacio para comentarios libres:

A veces he dicho a mí mismo que no podía aprender ese idioma tan difícil y otras veces me digo que sí puedo hacerlo, así como muchas personas lo han hecho. Sólo es cuestión de compromiso y de disciplina. Me siento muy motivado para seguir mi proceso de aprendizaje.

SEMANA 1: Marzo 28 - Abril 1	PREGUNTAS DE PERCEPCIÓN
1. ¿Qué importancia tiene para mí aprender el inglés? Personalmente, me parece que el inglés es una herramienta indispensable en la vida diaria. Gracias a esta segunda lengua, he podido visitar otros países en diferentes ocasiones, así como tengo acceso a más fuentes de información ya que muchas de estas se encuentran en inglés.	
2. ¿Qué pienso sobre el contenido de mi clase de inglés? El contenido de mi clase de inglés es muy bueno, ya que solamente este año he aprendido muchísimas palabras nuevas, así como expresiones y la pronunciación correcta de palabras conocidas. Lo único que me inquieta, es saber si vamos a leer otro libro o novela, porque esto me parece una muy buena manera de ampliar nuestro vocabulario.	
3. ¿Cuáles conceptos trabajados en clase este año me parecieron más importantes? ¿Porqué? De la amplia variedad de conceptos que trabajamos en este año escolar fue el poder de la no-violencia. Este es un tema que fue tratado muy comúnmente en el siglo XX, pero ha perdido fuerza en el siglo actual. Necesitamos retomar este tema con la importancia que amerita, tal como mi profesor de inglés lo hizo.	
4. ¿Qué tipo de progreso he hecho en cuanto a mi aprendizaje del inglés? En cuanto al aprendizaje, ya soy capaz de entender más de las cosas que dice mi profesor, debido a el nivel de inglés que he adquirido a lo largo de este año. Incluso, tengo la oportunidad de ayudar a algunos compañeros a que mejoren su nivel también.	
5. ¿Qué necesito hacer para mejorar mi nivel de competencia en inglés? Para mejorar mi nivel de inglés, debo hacer una serie de cosas como: <ol style="list-style-type: none">1. Leer libros en inglés.2. Ver televisión, películas o escuchar música en inglés.3. Poner atención en clase para captar perfectamente la pronunciación de todas las palabras.	
Espacio para comentarios libres: Ninguno por ahora.	

SEMANA 2: Abril 4 – Abril 8		PREGUNTAS DE CONCIENCIACIÓN
1. ¿Cómo me he sentido durante la clase de inglés esta semana? Esta semana me sentí un poco más confiado que antes, ya que mi nivel de inglés mejoró al tener que leer una historia por mi propia cuenta. Las dudas que tuve las solucioné con ayuda de un diccionario, y actué de forma más independiente.		
2. ¿Cómo ha sido mi participación en clase esta semana? Como tuvimos que leer, hubo poca participación por mi parte y los demás compañeros en esta semana, pero cuando tuve la oportunidad de participar, lo hice.		
3. ¿Me siento satisfecho con mi actuación en clase? Creo que pude haberme exigido más en esta semana, pero en general, si estoy satisfecho con mi desempeño en mi clase. Quizás pude haber trabajado más rápido, porque estuve divagando mucho tiempo.		
4. ¿Qué voy a hacer para seguir practicando lo que aprendí fuera del salón de clase? Voy a tratar de empezar a leer una novela en inglés durante Semana Santa. Así, voy a poder utilizar el nuevo vocabulario que he adquirido, y también puedo entender más, ya que mi comprensión de lectura también está mejorando.		
5. ¿De los conceptos propuestos para esta unidad, cuáles me gustaría profundizar más? Me gustaría hablar más sobre la herencia que se le deja a los hijos, porque me parece importante que nos enfoquemos más en los ideales que en lo material. Básandonos en la actividad de la historia de <i>Lemon Brown</i> podemos hacer actividades para que comprendamos más a fondo la importancia de los valores que nos enseñan nuestros padres.		
Espacio para comentarios libres: Ninguno por ahora.		
SEMANA 3: Abril 11 – Abril 15		PREGUNTAS DE ANÁLISIS
Área de Reflexión: Contenido (Qué)	1. ¿Qué habilidades y conceptos hemos trabajado en clase durante las últimas dos semanas? Durante la semana pasada, profundizamos un poco más el tema de las lecciones de vida que un padre puede dejarle a su hijo. No todos	

	deben ser materiales, pueden ser valores, como la esperanza.
Área de Reflexión: Proceso (Comó)	<p>2. ¿Cómo superé las dificultades encontradas en clase durante estas dos semanas?</p> <p>Las únicas necesidades que tuve en esta semana fueron simples, ya que lo que hicimos fue una carta a nuestros padres. Cuando necesitaba un verbo o un adjetivo para mi carta, lo consultaba con mis compañeros que son nativos de Estados Unidos o con mi profesor de inglés.</p>
Área de Reflexión: Razones (Porqué)	<p>3. ¿Porqué considero (o no) que los conceptos trabajados contribuyen a mi aprendizaje del inglés?</p> <p>Me parece que estos conceptos si contribuyen a mi aprendizaje, ya que la mejor manera de aprender un idioma es de utilizarlo en todos los medios o situaciones posibles. Hacer una carta para un ser querido nos ayuda a mejorar nuestro inglés informal, el cual será muy importante si planeamos vivir en el exterior. También, aprendemos nuevos verbos y adjetivos que son exclusivos de estas situaciones, así que nos ayudó mucho.</p>
<p>Espacio para comentarios libres:</p> <p>Esta semana me gustó mucho el trabajo en clase, porque me ayudó a tomar el hábito de agradecer a mis padres por todos los sacrificios que han hecho por mi, mientras mejoré mi nivel de inglés a través de la redacción de la carta.</p>	
<p>SEMANA 4: Abril 25 – Abril 29 PREGUNTAS DE EVALUACIÓN</p>	
Área de Reflexión: Contenido (Qué)	<p>1. ¿Qué me falta por aprender para adquirir más dominio del inglés?</p> <p>Yo creo que para dominar el inglés completamente aún me falta mejorar mi forma de escribir, pues mi gramática aún no es excelente.</p>
Área de Reflexión: Proceso (Comó)	<p>2. ¿De qué forma las actividades realizadas en clase me ayudaron a afianzar las habilidades y los conceptos trabajados?</p> <p>La semana anterior trabajamos con los verbos en pasado. Esto me ayuda a mejorar mi gramática, y como dije en la pregunta anterior, es de las cosas que más necesito para poder tener un buen inglés.</p>

Área de Reflexión: Razones (Porqué)	3. ¿Porqué esas actividades fueron más eficaces que otras? Yo creo que estas actividades fueron más eficaces que otras porque lo que más necesitamos en este momento es mejorar la gramática. La actividad fue entretenida y dinámica.
Espacio para comentarios libres: Ninguno por ahora.	
SEMANA 5: Mayo 2 – Mayo 6 PREGUNTAS GENERADORAS DE ACCIÓN	
1. ¿Qué podría hacer para practicar más las habilidades y los conceptos vistos? Yo, de mi parte opino que podría reforzar después de clase los conceptos vistos y desarrollados. Un buen ejemplo de esto sería ver televisión en inglés, visitar sitios de internet en inglés y básicamente tratar de aplicar este idioma a mi vida cotidiana, ya que no lo empleamos mucho a diario normalmente.	
2. ¿De qué manera podría mejorar mi uso de estrategias? (Por ejemplo, repasando los conceptos aprendidos para identificar debilidades) Podría, con un compañero, comparar nuestra forma de hablar inglés por medio de conversaciones en este idioma. También, puedo leerle a alguien un libro en inglés en voz alta, de manera que esta persona me pueda corregir la pronunciación, creando un refuerzo mutuo en el inglés, ya que estamos aprendiendo a pronunciarlo y a escucharlo.	
3. ¿En nuevas situaciones de aprendizaje, qué haría diferente? ¿Porqué? En el futuro, procuraré trabajar con un compañero que posea un nivel de inglés menor al mio, para poder instruirlo en el aprendizaje de este idioma. Así mismo, podré recordar temas que ya haya desarrollado, y que para él se dificulten, manteniendo frescas las ideas que ya he estudiado.	
Espacio para comentarios libres: La oportunidad de ser una persona bilingüe me ha dado la oportunidad de viajar a países con culturas muy interesantes y poder comunicar con las personas que he conocido. Ha sido una herramienta indispensable en mi vida.	
SEMANA 6: Mayo 9 – Mayo 13 FORMULACIÓN DE UN PLAN DE ACCIÓN	
1. Piensa en las actividades o experiencias más exitosas de la clase de inglés de las últimas unidades. Enumera las cosas que hiciste para que fueran tan exitosas.	

Exitosamente, identificamos el pasado perfecto, y creo que ayudé a más de uno de mis compañeros a entender este tema. También, vimos dos películas en inglés, “Schindler’s List” y “Evil”, las cuales nos ayudaron a ver este idioma en diferentes contextos, mientras aprendíamos sobre la Segunda Guerra Mundial y sobre la problemática de “bullying” que ha sido controversial mundialmente.

2. Determina cuáles son las acciones concretas que deberías realizar para mejorar las debilidades que has encontrado en tu proceso de aprendizaje del inglés.

Las acciones concretas que debería realizar para mejorar el inglés son unas actividades que serían mejor realizadas con un compañero que entendiera el tema en el que estoy presentando dificultad, y que me explicara el tema en detalle. Me parece muy efectivo el trabajo en grupo, sobre todo cuando es en pareja. Cuando un estudiante con ciertas fortalezas trabaja con un compañero de fortalezas diferentes, los dos salen beneficiados.

Como he mencionado antes, lo esencial es implementar este idioma en nuestras vidas cotidianas, tal como lo he estado haciendo últimamente, para lograr dominar el idioma.

Espacio para comentarios libres:

Gracias por darme la oportunidad de participar en este proyecto. Espero que mis respuestas han sido de utilidad.